

No. 47262

—
**Latvia
and
Uzbekistan**

Cooperation Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Uzbekistan on the prevention and elimination of emergency situations. Tashkent, 6 October 2008

Entry into force: *13 April 2009 by notification, in accordance with article 18*

Authentic texts: *Latvian, Russian and Uzbek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 1 March 2010*

—
**Lettonie
et
Ouzbékistan**

Accord de coopération en matière de prévention et d'élimination des situations d'urgence entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan. Tachkent, 6 octobre 2008

Entrée en vigueur : *13 avril 2009 par notification, conformément à l'article 18*

Textes authentiques : *letton, russe et ouzbek*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 1^{er} mars 2010*

[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

**Latvijas Republikas valdības
un
Uzbekistānas Republikas valdības
VIENOŠANĀS
par sadarbību ārkārtējo situāciju novēršanas un
likvidēšanas jomā**

Latvijas Republikas valdība un Uzbekistānas Republikas valdība,
turpmāk Puses,

ievērojot savas starptautiskās saistības,

apzinoties bīstamību, ko abām valstīm rada ārkārtējās situācijas,

ievērojot, ka apmaiņa ar zinātniski tehnisko informāciju ārkārtējo
situāciju novēršanas un likvidēšanas jomā ir abu Pušu interesēs,

atzīstot, ka sadarbība ārkārtējo situāciju novēršanas un likvidēšanas
jomā veicinās abu valstu labklājību un drošību,

ņemot vērā tādu ārkārtējo situāciju rašanās iespējamību, kas nevar
tikt likvidētas tikai ar vienas Puses spēkiem un līdzekļiem, un vajadzību
pēc abu valstu koordinētām darbībām ar mērķi novērst un likvidēt
ārkārtējās situācijas,

ievērojot Apvienoto Nāciju Organizācijas, citu starptautisko
organizāciju nozīmi ārkārtējo situāciju novēršanas un likvidācijas jomā,

vienojās par sekojošo:

**I. pants
Termini**

Šīs Vienošanās mērķiem lietotajiem terminiem ir sekojoša nozīme:

1) „kompetentā iestāde” - valsts iestāde, ko katra no Pusēm nozīmē
ar šīs Vienošanās īstenošanu saistīto darbu vadībai un koordinācijai;

2) „pieprasošā Puse” - Puse, kas vēršas pie otras Puses ar lūgumu
nosūtīt palīdzības sniegšanas grupas vai ekspertus, inventāru un
palīdzības materiālus;

3) „sniedzošā Puse” - Puse, kas izpilda otras Puses lūgumu nosūtīt
palīdzības sniegšanas grupas vai ekspertus, inventāru un palīdzības
materiālus;

4) „palīdzības sniegšanas grupa” - sniedzošās Puses organizēta speciālistu grupa, kas paredzēta palīdzības sniegšanai un ir nodrošināta ar nepieciešamo inventāru, kuram jābūt pietiekošam, lai varētu veikt darbības ārkārtējās situācijas zonā nepārtraukti 72 stundas;

5) „eksperts” – sniedzošās Puses noteiktas nozares speciālists, kurš tiek nosūtīts palīdzības sniegšanai pieprasošajai Pusei;

6) „ārkārtējā situācija” - situācija noteiktā teritorijā, kas ir izveidojusies avārijas, tehnogēnas un dabas katastrofas, stihiskas vai citas nelaiemes rezultātā un kas var radīt vai ir radījusi cilvēku upurus, kaitējumu cilvēku veselībai vai videi, būtiskus materiālos zaudējumus un cilvēku dzīves apstākļu traucējumus;

7) „ārkārtējās situācijas zona” - teritorija, kurā ir notikusi ārkārtējā situācija;

8) „darbības iecirknis” – teritorija ārkārtējās situācijas zonā, kur notiek glābšanas darbi;

9) „ārkārtējās situācijas novēršana” - savlaicīgi veiktu pasākumu kopums, kas ir vērsts uz maksimāli iespējamu ārkārtējās situācijas iespējamības riska samazināšanu, kā arī uz cilvēku veselības saglabāšanu, videi nodarītā kaitējuma un materiālo zaudējumu samazināšanu tā rašanās gadījumā;

10) „ārkārtējās situācijas likvidēšana” - glābšanas un citi ar tām saistītie neatliekamie darbi, kas tiek veikti rodoties ārkārtējai situācijai un kas ir vērsti uz cilvēku dzīvības glābšanu un veselības saglabāšanu, videi nodarīto kaitējuma apjoma un materiālo zaudējumu samazināšanu, kā arī uz ārkārtējās situācijas zonas lokalizāciju, raksturīgo bīstamo faktoru darbības pārtraukšanu;

11) „glābšanas darbi” - darbības cilvēku, materiālo un kultūras vērtību glābšanai, vides aizsardzībai ārkārtējās situācijas zonā, ārkārtējo situāciju novēršanai un tai raksturīgo bīstamo faktoru likvidēšanai vai to novešanai līdz minimāli iespējamajam iedarbības līmenim;

12) „inventārs” - materiāli, tehniskie un transporta līdzekļi, palīdzības sniegšanas grupas vai ekspertu aprīkojums, tajā skaitā dienesta suņi, grupas locekļu vai ekspertu personīgie piederumi, medikamenti un medicīniskais aprīkojums;

13) „palīdzības materiāli” - materiālie līdzekļi, kuri ir paredzēti izdarei to iedzīvotāju vidū, kas ir cietuši ārkārtējās situācijas rezultātā un kuru derīguma termiņš vēl nav beidzies;

14) „trešās valstis” - valstis, kas nav šīs Vienošanās dalībnieki.

2.pants

Kompetentās iestādes

1. Puses nozīmē šādas kompetentās iestādes:

no Latvijas Republikas puses - Latvijas Republikas Iekšlietu ministrija,
no Uzbekistānas Republikas puses – Uzbekistānas Republikas Ārkārtējo
situāciju ministrija.

2. Ja tiek nozīmētas citas kompetentās iestādes vai mainās esošo kompetento iestāžu nosaukumi, Puses pa diplomātiskiem kanāliem rakstiski informē viena otru par to.

3.pants Sadarbības formas

Sadarbība šīs Vienošanās ietvaros paredz:

- 1) savstarpējas palīdzības sniegšanu ārkārtējo situāciju likvidēšanā;
- 2) sadarbības nodrošināšanu Pušu kompetento iestāžu starpā;
- 3) ārkārtējo situāciju novēršanas un likvidēšanas pasākumu plānošanu un veikšanu;
- 4) pieredzes apmaiņu par iedzīvotāju sagatavošanu darbībām ārkārtējās situācijās;
- 5) zinātniski pētniecisku projektu kopīgu plānošanu, izstrādāšanu un īstenošanu, apmaiņu ar zinātniski tehnisko literatūru un pētniecisko darbu rezultātiem ārkārtējo situāciju novēršanas un likvidēšanas jomā;
- 6) apmaiņu ar nacionālajiem normatīvajiem aktiem, kas skar šīs Vienošanās izpildi;
- 7) apmaiņu ar informāciju jautājumos, kas skar ārkārtējo situāciju novēršanu un likvidēšanu, periodiskiem izdevumiem, metodisko un citu literatūru, video un foto materiāliem;
- 8) kopīgu konferenču, semināru, darba apspriežu, mācību, treniņu un specializēto izstāžu organizēšanu ārkārtējo situāciju novēršanas un likvidēšanas jomā;
- 9) kopīgu publikāciju un ziņojumu sagatavošanu;
- 10) speciālistu sagatavošanu saskaņā ar līgumiem otras Puses valsts mācību iestādēs un stažieru, pasniedzēju, zinātnieku un speciālistu apmaiņu;
- 11) informācijas apmaiņu par vides monitoringa organizēšanu un īstenošanu, ar mērķi novērst ārkārtējās situācijas un izvērtēt to sekas;
- 12) citas darbības ārkārtējo situāciju novēršanas un likvidēšanas jomā, kas ir saskaņotas starp Pušu kompetentajām iestādēm.

4.pants Kopīgā komisija

Šīs Vienošanās īstenošanai paredzēto pasākumu realizēšanai Pušu kompetentās iestādes izveido kopīgu komisiju sadarbībai ārkārtējo situāciju novēršanas un likvidēšanas jomā. Tās sastāvu, funkcijas,

uzdevumus un darba kārtību nosaka kopīgās komisijas nolikums, kuru apstiprina Pušu kompetento iestāžu vadītāji.

5.pants

Paziņošana par ārkārtējām situācijām

Pušu kompetentas iestādes nekavējoties rakstiski, bet īpaši steidzamos gadījumos mutiski, apmainās ar informāciju par ārkārtējām situācijām, kas var izplatīties otras Puses valsts teritorijā, angļu vai krievu valodā, ja Pušu kompetentas iestādes nevienojas citādi.

6.pants

Palīdzības sniegšana ārkārtējo situāciju likvidēšanā

1. Palīdzību sniedz, pamatojoties uz rakstisku lūgumu, kurā pieprasošā Puse nosūta informāciju par ārkārtējās situācijas raksturu, norāda nepieciešamās palīdzības veidu, apjomu un termiņus.

2. Sniedzošā Puse visīsākajos termiņos izskata lūgumu un informē pieprasošo Pusi par palīdzības sniegšanas iespējām, apjomu un nosacījumiem.

3. Vienas Puses kompetentā iestāde informē savas valsts attiecīgās iestādes par otras Puses piekrišanu sniegt palīdzību, norādot palīdzības sniegšanas veidu, apjomu, termiņus un citu informāciju, kas ir nepieciešama šīs Vienošanās īstenošanai.

4. Palīdzības sniegšanas grupu vai ekspertu darbību vada, koordinē un pārrauga pieprasošās Puses kompetentā iestāde ar šo grupu vadītāju starpniecību.

5. Palīdzības sniegšanas grupu dalībniekiem vai ekspertiem, uzturoties pieprasošās Puses valsts teritorijā, ir jāievēro šīs valsts normatīvie akti.

7.pants

Palīdzības sniegšanas kārtība ārkārtējās situācijās

1. Palīdzību ārkārtējo situāciju likvidēšanā sniedz, nosūtot palīdzības sniegšanas grupas vai ekspertus, palīdzības materiālus vai citā pieprasītā veidā.

2. Palīdzības sniegšanas grupas vai ekspertus izmanto glābšanas un citos neatliekamajos darbos.

3. Pieprasošās Puses kompetentā iestāde informē palīdzības sniegšanas grupu vadītājus par apstākļiem, kas ir izveidojušies ārkārtējās situācijas zonā un konkrētos darbības iecirkņos, un nepieciešamības gadījumā nodrošina šīm grupām vai ekspertiem tulkus, sakaru līdzekļus,

apsardzi, bezmaksas medicīniskos pakalpojumus un veic šo grupu darbības koordināciju.

4. Inventāra krājumu izbeigšanas gadījumā pieprasošā Puse bez maksas nodrošina palīdzības sniegšanas grupas ar tālākajam darbam nepieciešamo.

5. Sniedzošā Puse apdrošina palīdzības sniegšanas grupu dalībnieku vai ekspertu veselību un dzīvību, kā arī inventāru.

8.pants

Robežu šķērsošanas noteikumi palīdzības sniegšanas grupām vai ekspertiem

1. Vīzas vai tranzītvīzas (ja palīdzība tiek sniegta trešajā valstī) palīdzības sniegšanas grupu dalībniekiem vai ekspertiem izsniedz steidzamības kārtībā, tajā skaitā valsts robežas šķērsošanas vietās, uzrādot derīgus personu apliecinājumus ceļošanas dokumentus, palīdzības sniegšanas grupas dalībnieku vai ekspertu sarakstu, inventāra un palīdzības materiālu sarakstu, sniedzošās Puses kompetentās iestādes izsniegto dokumentu, kas apstiprina palīdzības sniegšanas grupas vadītāja pilnvaras, kā arī pieprasošās Puses vai tranzīta gadījumā trešās valsts rakstisku lūgumu par palīdzības sniegšanu.

2. Palīdzības sniegšanas grupu dalībnieki vai eksperti šķērso pieprasošās Puses valsts robežu ārpus kārtas starptautiskajai satiksmei paredzētajās valsts robežas šķērsošanas vietās.

3. Kinoloģisko grupu robežšķērsošanu un uzturēšanos pieprasošās Puses valsts teritorijā nosaka karantīnas noteikumi, kas ir spēkā pieprasošās Puses valsts teritorijā.

4. Palīdzības sniegšanas grupu vai ekspertu pārvietošanās, to inventāra un palīdzības materiālu pārvadāšana notiek, izmantojot autotransportu, dzelzceļa transportu, ūdens transportu vai gaisa transportu. Attiecīgā transportlīdzekļa vadītājam papildus ir jābūt dokumentam, kas apliecina tiesības vadīt attiecīgo transportlīdzekli un transportlīdzekļa reģistrācijas apliecībai, izņemot dzelzceļa ritošā sastāva reģistrācijas apliecībai.

5. Transportlīdzekļu veidu un to izmantošanas kārtību nosaka Pušu kompetentās iestādes pēc saskaņošanas ar Pušu valstu attiecīgajām institūcijām.

9.pants

Inventāra un palīdzības materiālu ievēšana un izvešana palīdzības sniegšanai ārkārtējo situāciju likvidēšanā

1. Inventārs un palīdzības materiāli, kas tiek ievesti pieprasošās Puses valsts teritorijā un izvesti no sniedzošās Puses valsts teritorijas

palīdzības sniegšanai ārkārtējo situāciju likvidēšanā, ir atbrīvoti no muitas un citiem nodokļiem, kurus maksā, ievēdot precīzi, ekonomiska rakstura aizliegumiem un ierobežojumiem, Pušu valstu normatīvajos aktos paredzētajā kārtībā.

2. Inventāra un palīdzības materiālu muitas dokumentu noformēšana notiek vienkāršotā veidā un prioritārā kārtībā, pārbaudot Pušu kompetento iestāžu izsniegtos sarakstus, kuros norādīts palīdzības sniegšanas grupu sastāvs vai ekspertu sastāvs, ievēdamā vai izvedamā inventāra un palīdzības materiālu uzskaitījums.

3. Palīdzības sniegšanas grupām vai ekspertiem ir tiesības pārvadāt tikai inventāru un palīdzības materiālus.

4. Pēc palīdzības sniegšanas darbu beigšanas ievestais inventārs, ir jāizved no pieprasosās Puses valsts teritorijas, saskaņojot ar muitas iestādēm.

5. Ja cietušajiem ārkārtējā situācijā nepieciešams sniegt neatliekamo medicīnisko palīdzību, pieprasosās Puses valsts teritorijā var tikt ievesti medikamenti, kas satur narkotiskās un psihotropās vielas, neatliekamās medicīniskās palīdzības sniegšanai nepieciešamajā daudzumā, kurus ir tiesības pielietot tikai palīdzības sniegšanas grupas ārstniecības personālam ar atbilstošu kvalifikāciju. Palīdzības sniegšanas laikā neizlietos medikamentus, kas satur narkotiskās un psihotropās vielas, jāatgriež atpakaļ uz palīdzības sniedzējas Puses valsts teritoriju. Šādu medikamentu ievēšana un izvešana notiek Pušu valstu normatīvajos aktos noteiktajā kārtībā.

6. Šī panta noteikumus piemēro, arī ievēdot un izvedot inventāru, kas ir nepieciešams kopēju mācību veikšanai.

10.pants

Gaisa kuģu lietošana

1. Sniedzosās Puses kompetentā iestāde paziņo pieprasosās Puses kompetentajai iestādei par lēmumu palīdzības sniegšanai izmantot gaisa kuģus, norādot šādus datus: gaisa kuģa reģistrācijas valsti, gaisa kuģu skaitu, tipu un reģistrācijas numuru, gaisa kuģa sērijas un pazīšanās zīmes, gaisa kuģa apkalpes personu skaitu un pasažieru skaitu, gaisa kuģa lidojuma nolūku un plānoto lidojuma maršrutu (pacelšanās un nolaišanās vietu un laiku), gaisa pārvadātāju, lidojuma pasūtītāju un kravas aprakstu (ar inventāra un palīdzības materiālu uzskaitījumu).

2. Katra Puse dod tiesības gaisa kuģim, kas pārvadā palīdzības sniegšanas grupas vai ekspertus, inventāru un palīdzības materiālus, kas paceļas no otras Puses valsts teritorijas, izmantot gaisa koridorus saskaņā ar Pušu valstu starptautiskiem līgumiem, 1944.gada Starptautisko konvenciju par civilo aviāciju, kā arī Pušu valstu normatīvajiem aktiem.

3. Gaisa kuģa robežkontroli un muitas kontroli pieprasošās Puses robežsardzes un muitas iestādes veic gaisa kuģu nolaišanās vietās.

11.pants

Tranzīts

1. Gadījumā, ja palīdzība tiek sniegta trešajai valstij, palīdzības sniegšanas grupu vai ekspertu, inventāra un palīdzības materiālu sauszemes tranzītam caur vienas no Pusēm valsts teritoriju tiek piemēroti šīs Vienošanās 8. un 9. panta noteikumi.

2. Katra Puse nodrošina otrajai Pusei gaisa tranzītu palīdzības sniegšanai trešajai valstij pēc saskaņošanas ar savas valsts attiecīgajām institūcijām.

12.pants

Izdevumu atlīdzināšana

1. Pieprasošā Puse apmaksā medicīniskos un transportēšanas izdevumus palīdzības sniegšanas grupas dalībnieku vai ekspertu ievainojuma vai nāves gadījumā, ja tas ir noticis pieprasošās Puses valsts teritorijā, pildot ar šīs Vienošanās īstenošanu saistītus uzdevumus.

2. Pieprasošā Puse atlīdzina sniedzotai Pusei izdevumus, kas ir saistīti ar palīdzības sniegšanu, pamatojoties uz savstarpēju aktu par palīdzības sniegšanas izdevumiem, kuru parakstījuši abu Pušu kompetento iestāžu pārstāvji, ja Puses nav vienojušās citādi.

3. Pieprasotai Pusei ir tiesības jebkurā brīdī atsaukt savu lūgumu par palīdzības sniegšanu, šajā gadījumā sniedzotai Pusei ir tiesības saņemt tās jau izdarīto izdevumu kompensāciju.

4. Izdevumus atlīdzina 30 darba dienu laikā pēc sniedzotās Puses prasības saņemšanas, ja Puses nav vienojušās citādi.

5. Apdrošināšanas noformēšanas izdevumus neiekļauj palīdzības sniegšanas kopējos izdevumos un neatlīdzina.

6. Palīdzības sniedzēja Puse ir atbrīvota no maksas par gaisa kuģu lidojumu, nosēšanos un stāvēšanu lidostā un pacelšanos no tās, kā arī no maksas par aeronavigācijas pakalpojumiem, ja Puses nevienojas citādāk.

13.pants

Zaudējumu atlīdzināšana

1. Ja ar šīs Vienošanās saistīto uzdevumu izpildes gaitā sniedzotās Puses palīdzības sniegšanas grupas dalībnieks vai eksperts nodara kaitējumu fiziskai vai juridiskai personai pieprasošās Puses valsts

teritorijā, zaudējumus atlīdzina pieprasošā Puse saskaņā ar tās valsts normatīvajiem aktiem.

2. Sniedzošā Puse sedz zaudējumus, kurus palīdzības grupas dalībnieks vai eksperts radījis tādu darbību ietvaros, kas nav tieši saistītas ar palīdzības sniegšanu, fiziskai vai juridiskai personai, pieprasošās Puses valsts teritorijā, saskaņā ar pieprasošās Puses valsts normatīvajiem aktiem.

14.pants

Informācijas izmantošana

Informāciju, ko Puses saņem šīs Vienošanās ietvaros noteikto darbību veikšanas rezultātā, var publicēt un izmantot saskaņā ar Pušu valstu normatīvajiem aktiem, ja Pušu kompetentās iestādes nav vienojušās citādāk.

15. pants

Strīdu risināšana

Strīdus, kas ir radušies par šīs Vienošanās interpretēšanu un piemērošanu, risina sarunu ceļā Pušu kompetentās iestādes. Strīdus, kas šādā veidā nav atrisināmi, risina pa diplomātiskajiem kanāliem.

16. pants

Saistība ar citiem starptautiskiem līgumiem

Šī Vienošanās neietekmē Pušu tiesības un pienākumus, kas izriet no citiem starptautiskiem līgumiem, kuru dalībnieces ir Pušu valstis.

17. pants

Grozījumu un papildinājumu izdarīšana

Šo Vienošanos var grozīt un papildināt pēc Pušu savstarpējas rakstiskas vienošanās, ko noformē kā atsevišķus protokolus un kas ir šīs Vienošanās neatņemama sastāvdaļa. Šādi grozījumi un papildinājumi stājas spēkā šīs Vienošanās 18. pantā noteiktajā kārtībā.

18. pants

Nobeiguma noteikumi

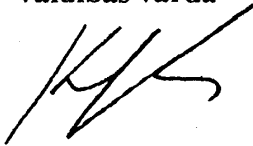
1. Šī Vienošanās stājas spēkā datumā, kad pa diplomātiskajiem kanāliem saņemts pēdējais rakstiskais paziņojums par to, ka Puses ir izpildījušas valstu iekšējās procedūras, kas nepieciešamas, lai tā stātos spēkā.

2. Šī Vienošanās ir noslēgta uz nenoteiktu laiku un paliek spēkā 90 dienas no datuma, kurā viena no Pusēm pa diplomātiskajiem kanāliem saņēmusi rakstisku paziņojumu no otras Puses par nodomu izbeigt tās darbību.

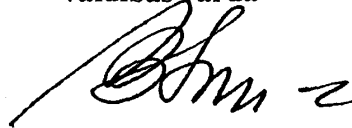
3. Šīs Vienošanās darbības izbeigšana neietekmē ar tās izpildi saistīto uzsākto, bet līdz tās darbības izbeigšanai nepabeigto pasākumu īstenošanu, ja vien Puses nevienojas citādi.

Parakstīta 2008.gada 6.oktobrī Taškentā divos eksemplāros, katrs latviešu, uzbeku un krievu valodā, visiem trim tekstiem esot vienlīdz autentiskiem. Atšķirīgas šī Līguma interpretācijas gadījumā teksts krievu valodā ir noteicošais.

**Latvijas Republikas
valdības vārdā**



**Uzbekistānas Republikas
valdības vārdā**



[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Латвийской Республики
и
Правительством Республики Узбекистан
о сотрудничестве в области предупреждения и ликвидации
чрезвычайных ситуаций

Правительство Латвийской Республики и Правительство Республики Узбекистан, именуемые в дальнейшем Сторонами,

принимая во внимание свои международные обязательства,

сознавая опасность, которую несут для обоих государств чрезвычайные ситуации,

учитывая, что обмен научно-технической информацией в области предупреждения и ликвидации чрезвычайных ситуаций представляет взаимный интерес,

признавая, что сотрудничество в области предупреждения и ликвидации чрезвычайных ситуаций будет содействовать благосостоянию и безопасности обоих государств,

принимая во внимание возможность возникновения чрезвычайных ситуаций, которые не могут быть ликвидированы силами и средствами одной из Сторон, и потребность в скоординированных действиях обоих государств с целью предупреждения и ликвидации чрезвычайных ситуаций,

учитывая значение Организации Объединенных Наций, других международных организаций в области предупреждения и ликвидации чрезвычайных ситуаций,

согласились о нижеследующем:

Статья 1
Определения

Для целей настоящего Соглашения приводимые ниже термины имеют следующее значение:

1) „компетентный орган” - государственный орган, назначаемый каждой из Сторон для руководства и координации работ, связанных с реализацией настоящего Соглашения;

2) „запрашивающая Сторона” - Сторона, которая обращается к другой Стороне с просьбой о направлении групп по оказанию помощи или экспертов, оснащения и материалов обеспечения;

3) „предоставляющая Сторона” - Сторона, которая удовлетворяет просьбу другой Стороны о направлении групп по оказанию помощи или экспертов, оснащения и материалов обеспечения;

4) „группа по оказанию помощи” - организованная группа специалистов предоставляющей Стороны, предназначенная для оказания помощи и обеспеченная необходимым оснащением, достаточным для ведения действий в зоне чрезвычайной ситуации непрерывно в течение 72 часов;

5) „эксперт” – специалист предоставляющей Стороны в определенной отрасли, направляемый на территорию государства запрашивающей Стороны для оказания помощи;

6) „чрезвычайная ситуация” – обстановка на определенной территории, сложившаяся в результате аварии, техногенной и природной катастрофы, стихийного или иного бедствия, которые могут повлечь или повлекли за собой человеческие жертвы, ущерб здоровью людей или окружающей природной среде, значительные материальные потери и нарушение условий жизнедеятельности людей;

7) „зона чрезвычайной ситуации” - территория, на которой сложилась чрезвычайная ситуация;

8) „участок работ” - территория в зоне чрезвычайной ситуации, на которой проводятся аварийно-спасательные работы;

9) „предупреждение чрезвычайной ситуации” - комплекс мероприятий, проводимых заблаговременно и направленных на максимально возможное уменьшение риска возникновения чрезвычайной ситуации, а также на сохранение здоровья людей, снижение размеров ущерба окружающей природной среде и материальных потерь в случае ее возникновения;

10) „ликвидация чрезвычайной ситуации” - аварийно-спасательные и другие с ними связанные неотложные работы, проводимые при возникновении чрезвычайной ситуации и направленные на спасение жизни и сохранение здоровья людей, снижение размеров ущерба окружающей природной среде и материальных потерь, а также на локализацию зоны чрезвычайной ситуации, прекращение действия характерных для нее опасных факторов;

11) „аварийно-спасательные работы” - действия по спасению людей, материальных и культурных ценностей, защите природной среды в зоне чрезвычайных ситуаций, предупреждения

чрезвычайных ситуаций и подавлению или доведению до минимально возможного уровня воздействия характерных для них опасных факторов;

12) „оснащение” - материалы, технические и транспортные средства, снаряжение группы по оказанию помощи или экспертов, в том числе служебные собаки, личное снаряжение членов группы или экспертов, медикаменты и медицинское оборудование;

13) „материалы обеспечения” - материальные средства, предназначенные для распределения среди населения, пострадавшего в результате чрезвычайной ситуации и срок годности которых еще не истек;

14) „третьи государства” - государства, не являющиеся участниками настоящего Соглашения.

Статья 2

Компетентные органы

1. Стороны назначают следующие компетентные органы:

со стороны Латвийской Республики - Министерство внутренних дел Латвийской Республики;

со стороны Республики Узбекистан – Министерство по чрезвычайным ситуациям Республики Узбекистан.

2. В случае назначения других или изменений в названии существующих компетентных органов Стороны в письменной форме уведомляют друг друга об этом по дипломатическим каналам.

Статья 3

Формы сотрудничества

Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения предусматривает:

1) оказание взаимной помощи при ликвидации чрезвычайных ситуаций;

2) обеспечение взаимодействия между компетентными органами Сторон;

3) планирование и проведение мероприятий по предупреждению и ликвидации чрезвычайных ситуаций;

4) обмен опытом по организации подготовки населения к действиям в чрезвычайных ситуациях;

5) совместное планирование, разработку и осуществление научно-исследовательских проектов, обмен научно-технической

литературой и результатами исследовательских работ в области предупреждения и ликвидации чрезвычайных ситуаций;

6) обмен национальными нормативными актами, затрагивающими исполнение настоящего Соглашения;

7) обмен информацией по вопросам, касающимся предупреждения и ликвидации чрезвычайных ситуаций, периодическими изданиями, методической и другой литературой, видео- и фотоматериалами;

8) организацию совместных конференций, семинаров, рабочих совещаний, учений, тренировок и специализированных выставок в области предупреждения и ликвидации чрезвычайных ситуаций;

9) подготовку совместных публикаций и докладов;

10) подготовку специалистов на договорной основе в учебных заведениях государства другой Стороны и обмен стажерами, преподавателями, учеными и специалистами:

11) обмен информацией по организации и осуществлению мониторинга окружающей среды в целях предупреждения чрезвычайных ситуаций и оценки их последствий;

12) другую деятельность в области предупреждения и ликвидации чрезвычайных ситуаций, которая согласована компетентными органами Сторон.

Статья 4

Совместная комиссия

Для реализации мероприятий по выполнению настоящего Соглашения компетентные органы Сторон создают совместную комиссию по сотрудничеству в области предупреждения и ликвидации чрезвычайных ситуаций. Ее состав, функции, задачи и порядок работы определяются положением о совместной комиссии, утвержденным руководителями компетентных органов Сторон.

Статья 5

Оповещение о чрезвычайных ситуациях

Компетентные органы Сторон незамедлительно письменно, а в случае особой необходимости устно, обмениваются информацией на английском или на русском языке, если компетентные органы Сторон не договорятся об ином, о чрезвычайных ситуациях, которые могут распространиться на территории государства другой Стороны.

Статья 6

Оказание помощи в ликвидации чрезвычайных ситуаций

1. Помощь предоставляется на основании письменного запроса, в котором запрашивающая Сторона представляет информацию о характере чрезвычайной ситуации, указывает вид, объем и сроки для предоставления необходимой помощи.

2. Предоставляющая Сторона в кратчайшие сроки рассматривает запрос и информирует запрашивающую Сторону о возможности, объеме и условиях предоставления помощи.

3. Компетентный орган одной Стороны информирует соответствующие учреждения своего государства о согласии другой Стороны оказать помощь, указывая вид, объем, сроки оказываемой помощи, а также другую информацию, необходимую для реализации настоящего Соглашения.

4. Компетентный орган запрашивающей Стороны руководит, координирует и контролирует действия групп по оказанию помощи или экспертов через руководителей этих групп.

5. Находясь на территории государства запрашивающей Стороны, члены групп по оказанию помощи или эксперты обязаны соблюдать законодательство этого государства.

Статья 7

Порядок оказания помощи в чрезвычайных ситуациях

1. Помощь в ликвидации чрезвычайных ситуаций оказывается путем направления групп по оказанию помощи или экспертов, материалов обеспечения либо в ином запрашиваемом виде.

2. Группы по оказанию помощи или экспертов используются для выполнения аварийно-спасательных и других неотложных работ.

3. Компетентный орган запрашивающей Стороны информирует руководителей групп по оказанию помощи об обстановке, сложившейся в зоне чрезвычайной ситуации и на конкретных участках работ, и при необходимости обеспечивает эти группы или экспертов переводчиками, средствами связи, предоставляет охрану, бесплатное медицинское обслуживание и осуществляет координацию действий этих групп.

4. По окончании запасов оснащения запрашивающая Сторона бесплатно обеспечивает группы по оказанию помощи средствами для их дальнейшей работы.

5. Страхование жизни и здоровья членов групп по оказанию помощи или экспертов, а также оснащения осуществляет предоставляющая Сторона.

Статья 8

Условия пересечения государственной границы группами по оказанию помощи или экспертами

1. Визы или транзитные визы (если помощь оказывается в третьем государстве) членам групп по оказанию помощи или экспертам выдают в срочном порядке, в том числе в местах пересечения государственной границы, по предъявлении действительных проездных документов, удостоверяющих личность, списка членов группы по оказанию помощи или списка экспертов, списка оснащения и материалов обеспечения, документа, выданного компетентным органом предоставляющей Стороны, удостоверяющего полномочия руководителя группы по оказанию помощи, а также письменного запроса о помощи запрашивающей Стороны или в случае транзита третьего государства.

2. Члены групп по оказанию помощи или эксперты пересекают государственную границу государства запрашивающей Стороны вне очереди в местах пересечения государственной границы предусмотренных для международного сообщения.

3. Пропуск через границу кинологических групп и их пребывание на территории государства запрашивающей Стороны осуществляются в соответствии с карантинными правилами, действующими на территории государства запрашивающей Стороны.

4. Перемещение групп по оказанию помощи или экспертов, перевозка их оснащения и материалов обеспечения осуществляются автомобильным, железнодорожным, водным или воздушным транспортом. Водители соответствующих транспортных средств дополнительно должны иметь при себе документы, дающие право управлять соответствующим транспортным средством и регистрационное удостоверение транспортного средства, за исключением регистрационного удостоверения железнодорожного подвижного состава.

5. Вид транспортных средств и порядок их использования определяется компетентными органами Сторон по согласованию с соответствующими учреждениями государств Сторон.

Статья 9

Ввоз и вывоз оснащения и материалов обеспечения для оказания помощи при ликвидации чрезвычайных ситуаций

1. Оснащение и материалы обеспечения, ввозимые на территорию государства запрашивающей Стороны и вывозимые с территории государства предоставляющей Стороны для оказания помощи при ликвидации чрезвычайных ситуаций, освобождаются от таможенных и других налогов, которые платят при ввозе товара, запретов и ограничений экономического характера в порядке, установленном законодательством государств Сторон.

2. Таможенное оформление оснащения и материалов обеспечения производится в упрощенном виде и приоритетном порядке на основании проверки списков, выдаваемых компетентными органами Сторон, в которых указывается состав групп по оказанию помощи или состав экспертов, перечень ввозимого или вывозимого оснащения и материалов обеспечения.

3. Группы по оказанию помощи или эксперты имеют право перевозить только оснащение и материалы обеспечения.

4. После окончания работ по оказанию помощи ввезенное оснащение подлежит вывозу с территории государства запрашивающей Стороны по согласованию с таможенными органами.

5. При необходимости оказания срочной медицинской помощи пострадавшим в чрезвычайной ситуации на территорию государства запрашивающей Стороны могут быть ввезены медикаменты, содержащие наркотические средства и психотропные вещества в количестве, необходимом для оказания первой медицинской помощи, которые могут быть использованы исключительно квалифицированным медицинским персоналом групп по оказанию помощи. Неиспользованные при оказании помощи медикаменты, содержащие наркотические средства и психотропные вещества, должны быть возвращены на территорию государства предоставляющей Стороны. Ввоз и вывоз таких медикаментов осуществляется в порядке, установленном законодательством государств Сторон.

6. Положения настоящей Статьи применяются также при ввозе и вывозе оснащения, необходимого для проведения совместных учений.

Статья 10

Использование воздушных судов

1. Компетентный орган предоставляющей Стороны сообщает компетентному органу запрашивающей Стороны о решении использовать для оказания помощи воздушные суда с указанием следующих данных: государства регистрации воздушного судна, количества, типа и регистрационного номера воздушных судов, серии и опознавательных знаков воздушного судна, количества обслуживающего персонала и пассажиров воздушного судна, цели и планируемого маршрута полета воздушного судна (места и времени взлета и посадки), воздушного перевозчика, заказчика полета и описи груза (с перечислением оснащения и материалов обеспечения).

2. Сторона предоставляет воздушному судну, перевозящему группы по оказанию помощи или экспертов, оснащение и материалы обеспечения, которое взлетает с территории государства другой Стороны, право использования воздушных коридоров в соответствии с международными договорами государств Сторон, Международной Конвенцией о гражданской авиации от 1944 года, а также законодательством государств Сторон.

3. Пограничный и таможенный контроль воздушного судна осуществляется в местах его приземления.

Статья 11

Транзит

1. Положения Статьи 8 и 9 настоящего Соглашения применяются по отношению к наземному транзиту групп по оказанию помощи или экспертов, оснащения и материалов обеспечения через территорию государства одной из Сторон в случае оказания помощи третьему государству.

2. Каждая Сторона обеспечивает другой Стороне воздушный транзит для оказания помощи третьему государству по согласованию с соответствующими учреждениями своего государства.

Статья 12

Возмещение расходов

1. Запрашивающая Сторона берет на себя медицинские и транспортные расходы в случае ранения или смерти членов группы по оказанию помощи или экспертов, если это произошло на

территории государства запрашивающей Стороны при выполнении задач, связанных с реализацией настоящего Соглашения.

2. Если Стороны не договорились об ином, запрашивающая Сторона возмещает предоставляющей Стороне расходы по оказанию помощи на основании двустороннего акта о расходах по предоставлению помощи, подписанного представителями компетентных органов Сторон.

3. Запрашивающая Сторона может в любой момент отозвать свой запрос об оказании помощи, но в этом случае предоставляющая Сторона вправе получить возмещение понесенных ею расходов.

4. Возмещение расходов производится в течение 30 рабочих дней после поступления от предоставляющей Стороны требования об этом, если Стороны не договорились об ином.

5. Расходы по оформлению страхования не включаются в общие расходы по оказанию помощи и возмещению не подлежат.

6. Предоставляющая Сторона освобождается от платы за пролет, посадку, стоянку на аэродроме и взлет с него воздушных судов, а также от платы за аэронавигационные услуги, если Стороны не договорились об ином.

Статья 13

Возмещение ущерба

1. Если член группы по оказанию помощи или эксперт предоставляющей Стороны при выполнении задач, связанных с реализацией настоящего Соглашения нанесет вред физическому или юридическому лицу на территории государства запрашивающей Стороны, то этот вред подлежит возмещению запрашивающей Стороной в соответствии с законодательством ее государства.

2. Предоставляющая Сторона возмещает ущерб, нанесенный физическому или юридическому лицу, на территории государства запрашивающей Стороны, причиненным членом группы по оказанию помощи или экспертом предоставляющей Стороны в результате действий не связанных напрямую с оказанием помощи, в соответствии с законодательством государства запрашивающей Стороны.

Статья 14

Использование информации

Информация, полученная в результате осуществляемой в рамках настоящего Соглашения деятельности, может быть

опубликована и использована в соответствии с законодательством государств Сторон, если иное не согласовано компетентными органами Сторон.

Статья 15

Разрешение споров

Споры, возникающие относительно толкования и применения настоящего Соглашения, решаются путем переговоров между компетентными органами Сторон. Споры, не урегулированные данным способом, подлежат дальнейшему разрешению по дипломатическим каналам.

Статья 16

Отношение к другим международным договорам

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязанностей Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых являются государства Сторон.

Статья 17

Внесение изменений и дополнений

По взаимному письменному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения, которые оформляются отдельными протоколами и являются его неотъемлемой частью. Изменения и дополнения вступают в силу в порядке, определенном Статьей 18 настоящего Соглашения.

Статья 18

Заключительные положения

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и остается в силе до истечения 90 дней с даты, когда одна из Сторон по дипломатическим каналам получает письменное уведомление другой Стороны о своем намерении прекратить его действие.

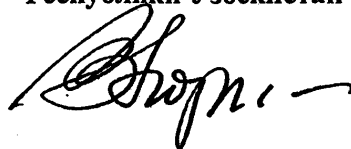
3. Прекращение действия настоящего Соглашения не затрагивает осуществляемую в соответствии с ним деятельность, начатую, но не завершённую до прекращения его действия, если Стороны не договорятся об ином.

Совершено в г. Ташкент „6” октября 2008 года в двух экземплярах, каждый на латышском, узбекском и русском языках, причем все три текста имеют одинаковую силу. В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящего Соглашения преимущественную силу имеет текст на русском языке.

За Правительство
Латвийской Республики



За Правительство
Республики Узбекистан



[UZBEK TEXT – TEXTE OUZBEK]

**Латвия Республикаси Ҳукумати билан
Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати ўртасида
фавқулодда вазиятларни олдини олиш
ва бартараф этиш соҳасида ҳамкорлик тўғрисида**

БИТИМ

Латвия Республикаси Ҳукумати билан Ўзбекистон Республикаси Ҳукумати, бундан кейин «Томонлар» деб аталувчилар,

ўзларининг халқаро мажбуриятларини эътиборга олиб,

иккала давлат учун фавқулодда вазиятлар туғдираётган хавфни англаб,

фавқулодда вазиятларнинг олдини олиш ва бартараф этиш соҳасида илмий-техникавий ахборот алмашиш ўзаро қизиқиш уйғотишини ҳисобга олиб,

фавқулодда вазиятларнинг олдини олиш ва бартараф этиш соҳасидаги ҳамкорлик иккала давлатнинг фаровонлиги ва хавфсизлигини таъминлашини тан олиб,

Томонлардан бирининг куч ва воситалари билан бартараф этиш мумкин бўлмай қоладиган фавқулодда вазиятларнинг юзага келиши мумкинлиги ва фавқулодда вазиятларнинг олдини олиш ва бартараф этиш мақсадида иккала давлатнинг ўзаро мувофиқлаштирилган ҳаракатига талаб мавжудлигини эътиборга олиб,

Бирлашган Миллатлар Ташкилоти, бошқа халқаро ташкилотларнинг фавқулодда вазиятларнинг олдини олиш ва бартараф этишдаги аҳамиятини ҳисобга олиб,

қуйидагилар тўғрисида келишиб олдилар:

**1-модда
Таърифлар**

Ушбу Битим мақсадларида келтирилган атамалар қуйидаги маъноларни англатади:

1) «ваколатли орган» - ушбу Битимни бажариш билан боғлиқ ишларга раҳбарлик қилиш ва мувофиқлаштириш учун ҳар бир Томондан тайинланадиган давлат органи;

2) «сўраётган Томон» - бошқа Томонга ёрдам кўрсатиш бўйича гуруҳ ёки экспертлар, жиҳоз ва материаллар юбориш тўғрисида илтимос билан мурожаат қилаётган Томон;

3) «ёрдам кўрсатаётган Томон» - бошқа Томоннинг ёрдам кўрсатиш бўйича гуруҳ ёки экспертлар, жиҳоз ва материалларни юбориш бўйича илтимосини қондираётган Томон;

4) «ёрдам кўрсатиш гуруҳи» - ёрдам кўрсатаётган Томоннинг зарур асбоб-анжомлар билан фавқулодда вазият зонасида 72 соат мобайнида узлуксиз ҳаракат қилишга етарли даражада таъминланган, ёрдам бериш учун мўлжалланган мутахассислар гуруҳи;

5) «эксперт» - ёрдам кўрсатаётган Томоннинг сўраётган Томон давлати ҳудудига ёрдам бериш учун юборилаётган маълум соҳа мутахассиси;

6) «фавқулодда вазият» - одамлар қурбон бўлиши, уларнинг соғлиғи ёки атроф табиий муҳитга зарар етиши, жиддий моддий талафотлар келтириб чиқариши ҳамда одамлар ҳаёт ва фаолияти шароити издан чиқишига олиб келиши мумкин бўлган ёки олиб келган авария, техноген ва табиий ҳалокат, табиий ёки бошқа офат натижасида муайян ҳудудда юзага келган вазият;

7) «фавқулодда вазият зонаси» - фавқулодда вазият юзага келган ҳудуд;

8) «иш участкаси» - фавқулодда вазият юз берган зонадаги авария-қутқарув ишлари олиб борилаётган ҳудуд;

9) «фавқулодда вазиятнинг олдини олиш» - олдиндан ўтказиладиган ва фавқулодда вазият пайдо бўлиш хавфини мумкин қадар камайтиришга қаратилган ва шунингдек бу вазият пайдо бўлган тақдирда одамлар соғлиғини сақлашга, атроф-муҳитга етказилган зарар ва моддий талафот ҳажмини камайтиришга қаратилган чора-тадбирлар мажмуи;

10) «фавқулодда вазият оқибатларини бартараф этиш» - фавқулодда вазиятлар рўй берганда ўтказилиб, одамлар ҳаёти ва соғлиғини сақлаш, атроф табиий муҳитга етказиладиган зарар ва моддий талафотлар миқдорини камайтиришга, шунингдек фавқулодда вазиятлар рўй берган зоналарни ҳалқага олиб, хавфли омилар таъсирини

тугатишга қаратилган авария-қутқарув ишлари ва улар билан боғлиқ кечиктириб бўлмайдиган бошқа ишлар;

11) «авария-қутқарув ишлари» - фавқулодда вазиятлар зоналарида инсон ҳаёти, моддий ва маданий бойликларни сақлаб қолишга, табиий муҳитни муҳофаза қилишга, фавқулодда вазиятларнинг олдини олиш ва уларга хос хавfli омилларни йўқотиш ёки уларнинг таъсирини мумкин қадар камайтиришга қаратилган ҳаракатлар;

12) «асбоб-ускуна» - ёрдам кўрсатиш бўйича гуруҳ ёки экспертларининг материаллари, техник ва транспорт воситалари, аслаҳа-анжомлари, шу жумладан ёрдамчи итлар ва гуруҳ аъзоларининг ёки экспертларининг шахсий аслаҳалари, дори-дармонлар ва тиббий асбоб-ускуналар;

13) «таъминот материаллари» - фавқулодда вазиятда жабрланган аҳолига тарқатиш учун мўлжалланган ва яроқлилиқ муддати тугамаган моддий воситалар,

14) «учинчи давлатлар» - ушбу Битимнинг иштирокчилари бўлмаган давлатлар.

2-модда

Ваколатли органлар

1. Томонлар қуйидаги ваколатли органларни тайинлайдилар:

Латвия Республикаси томонидан — Латвия Республикаси Ички ишлар вазирлиги;

Ўзбекистон Республикаси томонидан - Ўзбекистон Республикаси Фавқулодда вазиятлар вазирлиги.

2. Бошқа ваколатли органлар тайинланганда ёки мавжуд ваколатли органларнинг номлари ўзгарганда Томонлар бу тўғрисида бир-бирларини ёзма равишда дипломатик каналлар орқали хабардор этадилар.

3-модда

Ҳамкорлик шакллари

Ушбу Битим доирасидаги ҳамкорлик қуйидагиларни кўзда туғади:

1) фавқулодда вазиятларни бартараф этишда ўзаро ёрдам бериш;

2) Томонларнинг ваколатли органлари ўртасида баҳамжиҳатликни таъминлаш;

3) фавқулодда вазиятларнинг олдини олиш ва бартараф этиш бўйича чора-тадбирларни режалаштириш ва амалга ошириш;

4) аҳолини фавқулодда вазиятларда ҳаракат қилишга тайёрлашни ташкиллаштириш бўйича тажриба алмашиш;

5) илмий тадқиқот лойиҳаларини биргаликда режалаштириш, ишлаб чиқиш ва амалга ошириш, фавқулодда вазиятларнинг олдини олиш ва бартараф этиш соҳасидаги илмий-техникавий адабиёт ва тадқиқот ишлар натижалари билан алмашиш;

6) мазкур Битимни бажариш билан боғлиқ бўлган миллий норматив ҳужжатлар билан алмашиш;

7) фавқулодда вазиятларни олдини олиш ва бартараф этиш билан боғлиқ ахборот, даврий нашрлар, услубий ва бошқа адабиёт, видео ва фотоматериаллар билан алмашиш;

8) фавқулодда вазиятларнинг олдини олиш ва бартараф этиш соҳасида қўшма конференциялар, семинарлар, ишчи кенгашлар, машқлар ва ихтисослаштирилган кўргазмалар ташкил этиш;

9) биргаликда нашрлар ва маърузалар тайёрлаш;

10) келишилган тартибда Томонлар давлатларининг ўқув юртларида мутахассислар тайёрлаш ҳамда стажерлар, ўқитувчилар, олимлар ва мутахассислар билан алмашиш;

11) фавқулодда вазиятларнинг олдини олиш ва оқибатларига баҳо бериш мақсадида табиий муҳит мониторингини ташкил қилиш ва ўтказиш бўйича ахборот алмашиш;

12) Томонлар ваколатли органлари келишуви бўйича фавқулодда вазиятларнинг олдини олиш ва бартараф этиш соҳасида бошқа фаолият.

4-модда **Қўшма комиссия**

Ушбу Битимни бажариш бўйича чора-тадбирларни амалга ошириш учун Томонлар ваколатли органлари фавқулодда вазиятларни олдини олиш ва бартараф этиш соҳасида ҳамкорлик бўйича қўшма комиссия тузадилар. Унинг таркиби, вазифалари, мақсадлари ва иш тартиби ваколатли органлар раҳбарлари томонидан тасдиқланган қўшма комиссия низоми билан белгиланади.

5-модда **Фавқулодда вазиятлар ҳақида хабар бериш**

Томонларнинг ваколатли органлари бошқа Томон давлати ҳудудига тарқалиши мумкин бўлган фавқулодда вазиятлар тўғрисида ёзма, зарур ҳолларда эса оғзаки инглиз ёки рус тилида, агар Томонларнинг ваколатли органлари бошқа ҳақида келишиб олмаган бўлсалар, кечиктирмасдан ахборот алмашади.

6-модда **Фавқулодда вазиятларни тугатишда ёрдам кўрсатиш**

1. Ёрдам ёзма сўровга асосан кўрсатилади, унда сўраётган Томон фавқулодда вазиятнинг хусусияти тўғрисида ахборот тақдим этади, зарур ёрдам тури, ҳажми ва тақдим этиш муддатларини кўрсатади.

2. Ёрдам кўрсатаётган Томон қисқа муддатда сўровни кўриб чиқиб, сўраётган Томонни бериладиган ёрдам имконияти, ҳажми ва шартлари тўғрисида хабардор қилади.

3. Бир Томоннинг ваколатли органи ўз давлатининг тегишли муассасаларига бошқа Томоннинг ёрдам беришга розилиги ҳақида, кўрсатилаётган ёрдам тури, ҳажми, муддати ва ушбу Битимни бажариш учун бошқа зарур маълумотлар ҳақида ахборот беради.

4. Сўраётган Томоннинг ваколатли органи ёрдам берувчи гуруҳлар ёки экспертлар ҳаракатларига шу

гуруҳлар раҳбарлари орқали раҳбарлик қилади, мувофиқлаштиради ва назорат қилади.

5. Ёрдам кўрсатаётган гуруҳ аъзолари ёки экспертлар сўраётган Томон ҳудудида бўла туриб, у давлат қонунларига риоя қилишлари шарт.

7-модда

Фавқулодда вазиятларда ёрдам кўрсатиш тартиби

1. Фавқулодда вазиятларни бартараф этишда ёрдам, ёрдам кўрсатиш гуруҳлари ёки экспертлар, таъминот материалларини юбориш ёки бошқа сўралган турда кўрсатилади.

2. Ёрдам кўрсатиш гуруҳлари ёки экспертларидан авария-қутқарув ва бошқа кечиктириб бўлмайдиган ишларни бажариш учун фойдаланилади.

3. Сўраётган Томоннинг ваколатли органи ёрдамга келган гуруҳ раҳбарларига фавқулодда вазият зонасидаги ва муайян иш участкаларидаги вазият ҳақида ахборот беради ва зарур ҳолларда ушбу гуруҳлар ва экспертларни таржимонлар, алоқа воситалари, ҳимоя, бепул тиббий ёрдам билан таъминлайди ва бу ҳаракатларни мувофиқлаштиради.

4. Анжомлар захираси тугаганда сўраётган Томон ёрдамга келган гуруҳларни кейинги ишларини давом эттириши учун зарур воситалар билан бепул таъминлайди.

5. Ёрдам кўрсатиш гуруҳлари вакилларининг ёки экспертларнинг ҳаёти ва соғлиғини суғурталаш, шунингдек жиҳозлашни ёрдам кўрсатаётган Томон амалга оширади.

8-модда

Ёрдам кўрсатиш бўйича гуруҳларнинг ёки экспертларнинг давлат чегарасини кесиб ўтиш шартлари

1. Ёрдам бериш гуруҳи аъзолари ёки экспертлар учун визалар ёки транзит визалар (агар ёрдам учинчи давлатга кўрсатилаётган бўлса) зудлик билан берилади, шу жумладан давлат чегараларини кесиб ўтиш жойларида амалдаги йўл ҳужжатларини, шахсини тасдиқловчи

ҳужжатларни, ёрдам кўрсатиш гуруҳлари вакиллари ёки экспертлар рўйхати, анжомлар ва таъминот материаллари рўйхати, ёрдам кўрсатаётган Томоннинг ваколатли органидан ёрдам кўрсатиш бўйича гуруҳ раҳбарига ваколат берилганлиги ҳақидаги ҳужжат, шунингдек сўраётган Томоннинг ёки транзит ҳолларда учинчи давлатнинг ёзма сўрови тақдим этилганда.

2. Ёрдам кўрсатиш гуруҳлари аъзолари ёки экспертлар сўраётган Томон давлат чегарасини халқаро алоқалар учун мўлжалланган кесиб ўтиш жойидан навбатсиз кесиб ўтадилар.

3. Кинологик гуруҳларни чегарадан ўтказиш ва уларнинг сўраётган Томон ҳудудида бўлишлари сўраётган Томон давлати ҳудудидаги амалдаги карантин қоидаларига асосан амалга оширилади.

4. Ёрдам кўрсатиш гуруҳлари аъзолари ёки экспертларининг кўчиб юриши, уларнинг асбоб-ускуналари ва таъминот материалларини ташиш автомобиль, темир йўл, сув ёки ҳаво транспорти билан амалга оширилади. Тегишли транспорт воситаларининг ҳайдовчиларида тегишли транспорт воситасини бошқаришга ҳуқуқ берувчи ҳужжатлар, шунингдек транспорт воситасининг рўйхат гувоҳномаси бўлиши керак, ҳаракатдаги темир йўл составининг рўйхат гувоҳномаси бундан мустасно.

5. Транспорт воситаларининг турлари ва улардан фойдаланиш тартиби Томонларнинг ваколатли органлари томонидан тегишли муассасалари билан келишилган ҳолда белгиланади.

9-модда

Фавқулодда вазиятлар оқибатини бартараф этишда ёрдам кўрсатиш учун асбоб-ускуна ва таъминот материалларини олиб кириш ва олиб чиқиш

1. Сўраётган Томон давлат ҳудудига фавқулодда вазиятларни бартараф этишда ёрдам кўрсатиш учун сўраётган Томон давлат ҳудудига олиб кириладиган ва ёрдам кўрсатаётган Томон давлати ҳудудидан олиб чиқиладиган асбоб-ускуна ва таъминот материаллари товар олиб кириладиганда тўланадиган божхона ва бошқа

солиқлардан, иқтисодий тусдаги тақиқлардан ва чеклашлардан Томонлар давлатлари қонунчилиги ўрнатган тартибда озод қилинади.

2. Асбоб-ускуна ва таъминот материаллари божхона расмиятчилигидан ёрдам кўрсатиш гуруҳлари ёки экспертлар таркиби, олиб кириладиган ёки олиб чиқиладиган асбоб-ускуна ва таъминот материаллари кўрсатилган Томонларнинг ваколатли органлари берган рўйхатларни текшириш асосида осонлаштирилган ҳолда ва устивор тартибда ўтказилади.

3. Ёрдам бериш гуруҳлари ёки экспертлар фақат асбоб-ускуна ва таъминот материалларини ташиш ҳуқуқига эга.

4. Ёрдам ишлари тугаши билан олиб кирилган асбоб-ускуна сўраётган Томон давлати ҳудудидан божхона органлари билан келишилган ҳолда олиб чиқилиши лозим.

5. Фавқулодда вазиятда зарар кўрган шахсларга тез тиббий ёрдам кўрсатиш зарурати туғилганда сўраётган Томон давлати ҳудудига дастлабки тиббий ёрдам кўрсатиш учун зарур миқдорда, таркибида наркотик воситалар ва психотроп моддалар бор дори-дармонлар олиб кирилиши мумкин, улардан фақат ёрдам кўрсатиш гуруҳларининг малакали тиббий ходимлари фойдаланиши мумкин. Ёрдам кўрсатишда фойдаланилмаган таркибида наркотик воситалар ва психотроп моддалар бор дори-дармонлар ёрдам кўрсатаётган Томон давлати ҳудудига қайтариб берилиши керак. Бундай дори-дармонларни олиб кириш ва олиб чиқиш Томонлар давлатлари қонунчилиги ўрнатган тартибда амалга оширилади.

6. Ушбу модда қоидалари шунингдек биргаликда ўтказиш машқларда учун зарур бўлган асбоб-ускуналарни олиб кириш ва олиб чиқишда ҳам қўлланилади.

10-модда

Ҳаво кемаларидан фойдаланиш

1. Ёрдам кўрсатаётган Томоннинг ваколатли органи сўраётган Томоннинг ваколатли органига ёрдам бериш учун ҳаво кемаларидан фойдаланишга қарор қабул қилингани тўғрисида қуйидаги маълумотларни кўрсатган

ҳолда хабар беради: ҳаво кемасини рўйхатдан ўтказган давлат, ҳаво кемаларининг сони, турлари ва қайд қилинган рақамлари, ҳаво кемаларининг серияси ва таниқлик белгилари, хизмат қилувчи ходимларнинг ва йўловчиларнинг сони, ҳаво кемаси парвозининг мақсади ва режалаштирилган маршрути (учиш, қўниш жойлари ва вақти), ҳаво ташувчи, парвоз буюртмачиси ва юк рўйхати (асбоб-ускуна ва таъминот материаллари рўйхати).

2. Томонлар бошқа Томон давлати ҳудудидан ёрдам бериш гуруҳларни ёки экспертларни, асбоб-ускуна ва таъминот материалларини ташиш учун учаётган ҳаво кемасига Томонлар давлатлари халқаро шартномалари, 1944 йилдаги Фуқаро авиацияси халқаро конвенцияси, ва шунингдек Томонлар давлатларининг қонунларига мувофиқ ҳаво коридорларидан фойдаланиш ҳуқуқини беради.

3. Чегара ва божхона назоратлари ҳаво кемаси қўнган жойларда амалга оширилади.

11-модда **Транзит**

1. Ушбу Битимнинг 8 ва 9 моддалари қоидалари ёрдам бериш гуруҳларини ёки экспертларни, асбоб-ускуна ва таъминот материалларини қуруқликдан транзит йўли билан Томонларнинг бири давлати ҳудуди орқали учинчи давлатга ёрдам берилаётган ҳолларда қўлланилади.

2. Ҳар бир Томон бошқа Томонни учинчи давлатга ёрдам бериш учун ўз давлатининг тегишли муассасалари билан келишилган ҳолда ҳаво транзити билан таъминлайди.

12-модда **Харажатларни қоплаш**

1. Сўраётган Томон ёрдам бериш гуруҳлари аъзолари ёки экспертлари ярадор бўлган ёки халок бўлган ҳолларда тиббий ва транспорт харажатларини ўзига олади, агар бу сўраётган Томон давлати ҳудудида ушбу Битимни бажариш билан боғлиқ вазифаларни бажаришда содир бўлса.

2. Агар Томонлар бошқа тўғрисида келишиб олишмаган бўлсалар, сўраётган Томон ёрдам кўрсатаётган Томонга ёрдам бериши билан боғлиқ харажатларни Томонларнинг ваколатли органлари вакиллари томонидан имзоланган ёрдам кўрсатиш бўйича харажатлар ҳақида тузилган икки томонлама актга асосан тўлайди.

3. Сўраётган Томон ёрдам бериш тўғрисидаги сўровини қайтиб олиши мумкин, аммо бу ҳолда ёрдам кўрсатаётган Томон қилган харажатлари учун ҳақ олишга ҳуқуқига эга.

4. Агар Томонлар бошқа тўғрисида келишиб олишмаган бўлсалар, харажатлар ёрдам кўрсатаётган Томондан бу тўғрида талабнома олингандан кейин 30 иш куни ичида қопланади.

5. Суғурта расмийлаштириш бўйича харажатлар ёрдам кўрсатиш бўйича умумий харажатларга киритилмайди ва қопланмайди.

6. Агар Томонлар бошқа тўғрисида келишиб олишмаган бўлсалар, ёрдам кўрсатаётган Томон ҳаво кемаларининг учиб ўтиши, қўниши, аэродромда туриши ва ундан парвоз қилиши учун тўловдан ва шунингдек аэронавигация хизматлари учун тўловдан озод қилинади.

13-модда **Зарарни қоплаш**

1. Ёрдам кўрсатаётган Томоннинг ёрдам кўрсатиш гуруҳи аъзоси ёки эксперти ушбу Битимни амалга ошириш билан боғлиқ вазифаларни бажариш вақтида юридик ёки жисмоний шахсга сўраётган Томон давлати ҳудудида зарар етказса, зарарни сўраётган Томон ўз давлатининг қонунчилигига мувофиқ қоплаши керак.

2. Ёрдам кўрсатаётган Томон ёрдам кўрсатиш гуруҳи аъзоси ёки эксперти сўраётган Томон давлати ҳудудида ёрдам кўрсатиш билан тўғридан тўғри боғлиқ бўлмаган ҳаракатлари натижасида юридик ёки жисмоний шахсга зарар етказса, зарарни ёрдам кўрсатаётган Томон сўраётган Томон давлати қонунларига мувофиқ қоплайди.

14-модда
Ахборотдан фойдаланиш

Ушбу Битим доирасида амалга ошириладиган фаолият натижасида олинган ахборот, агар Томонлар ваколатли органлари бошқа тўғрисида келишиб олишмаган бўлсалар, Томонлар давлатлари қонунларига мувофиқ эълон қилиниши ва фойдаланилиши мумкин.

15-модда
Низоли масалаларни ҳал этиш

Ушбу Битимни талқин қилишда ёки қўллашда келиб чиқадиган баҳслар Томонларнинг ваколатли органлари ўртасида музокаралар йўли билан ҳал этилади. Ушбу йўл билан ҳал этилмаган баҳслар дипломатик каналлар орқали ҳал этилади.

16-модда
Бошқа халқаро шартномаларга нисбатан муносабат

Ушбу Битим Томонлар давлатлари иштирокчи бўлган бошқа халқаро шартномалардан келиб чиқадиган ҳуқуқ ва мажбуриятларига дахл қилмайди.

17-модда
Ўзгартиш ва қўшимчалар киритиш

Томонларнинг ўзаро ёзма келишувларига кўра ушбу Битимга алоҳида протоколлар билан расмийлаштириладиган ўзгартиш ва қўшимчалар киритилиши мумкин, бунда протоколлар ушбу Битимнинг ажралмас қисми ҳисобланади. ўзгартиш ва қўшимчалар ушбу Битимнинг 18-моддасида белгиланган тартибда кучга киради.

18-модда
Яқунловчи қоидалар

1. Ушбу Битим Томонларнинг уни кучга киритиш бўйича давлат ички процедураларини бажарганликлари тўғрисида дипломатик каналлар орқали охириги ёзма хабарномаси олинган санадан кучга киради.

2. Ушбу Битим ноаниқ муддатга тузилади ва Томонлардан бири бошқа Томоннинг Битимни дипломатик каналлар орқали бекор қилиш нияти ҳақидаги хабарномасини олган санадан 90 кун ўтганга қадар ўз кучида қолади.

3. Ушбу Битим амалининг бекор қилиниши, агар Томонлар бошқа тўғрисида келишмаган бўлсалар, унга мувофиқ бошланган, бироқ унинг амали бекор қилинганга қадар тугатилмаган фаолиятига дахл қилмайди.

Тошкент шаҳрида 2008 йилнинг 6 октябрда, икки нусхада, ҳар бири ўзбек, латиш ва рус тилларида тузилди, бунда барча матнлар бир хил кучга эга. Ушбу Битимнинг қоидаларини талқин қилишда келишмовчиликлар юзага келган тақдирда рус тилидаги матн устивор ҳисобланади.

Латвия Республикаси
Ҳукумати номидан



Ўзбекистон Республикаси
Ҳукумати номидан



[TRANSLATION – TRADUCTION]

COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF UZBEKISTAN ON THE PREVENTION AND ELIMINATION OF
EMERGENCY SITUATIONS

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Uzbekistan, hereinafter referred to as “the Parties”,

Taking into account their international obligations,

Cognizant of the danger which emergency situations pose for both States,

Considering that the exchange of scientific and technical information in the field of preventing and eliminating emergency situations is of mutual interest,

Recognising that cooperation in the field of preventing and eliminating emergency situations will promote the well-being and security of both States,

Taking into account the possibility of emergency situations arising which the resources and means of a single Party cannot eliminate, and the need for coordinated action by both States for the purposes of preventing and eliminating emergency situations,

Considering the importance of the United Nations and other international organisations in the field of preventing and eliminating emergency situations,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement, the terms specified below shall have the following meanings:

1) “Competent authority” - State authority appointed by each of the Parties to manage and coordinate activities connected with implementation of this Agreement;

2) “Requesting Party” - the Party which requests the sending of emergency teams or experts, means of emergency aid and supplies from the other Party;

3) “Requested Party” - the Party which responds to the request from the other Party for the sending of emergency teams or experts, means of emergency aid and supplies;

4) “Emergency team” - an organised specialist team from the requested Party, assigned to provide assistance and to supply the necessary means of emergency aid sufficient for conducting operations in the affected area uninterrupted for a period of 72 hours;

5) “Expert” - a specialist in a defined field, from the requested Party, sent to the territory of the requesting Party to provide assistance;

6) “Emergency situation” - circumstances in a defined territory which have unfolded as a result of an accident, a technological or natural catastrophe, or an act of God or other disaster, which may involve or may have involved human victims, damage to the health of

the population or to the natural environment, significant material losses and disruption of the everyday living conditions of the population;

7) “Affected area” - the territory in which an emergency situation has unfolded;

8) “Operations sector” - the territory in the affected area in which search and rescue operations are carried out;

9) “Prevention of an emergency situation” - a set of measures carried out in advance and designed to reduce as much as possible the risk of the occurrence of an emergency situation, to protect the health of the population and to limit the extent of environmental damage and material losses in the event of the occurrence of an emergency situation;

10) “Elimination of an emergency situation” - search and rescue activities and other urgent activities connected with them, carried out when an emergency situation occurs and aimed at saving life and protecting the health of the population, limiting the extent of environmental damage and material losses, and also at localizing the affected area and halting the effect of hazards characteristic of the event;

11) “Search and rescue activities” - operations aimed at saving people, material items and objects of cultural value, protecting the natural environment in the affected area, preventing emergency situations and counteracting or minimizing the effect of hazards characteristic of such events;

12) “Means of emergency aid” - materials, gear and vehicles, emergency team or experts’ equipment, including search and rescue dogs, emergency team members’ or experts’ personal items, medications and medical equipment;

13) “Supplies” - goods, the serviceable life of which has not yet expired, intended for distribution among the population affected by the emergency situation;

14) “Third States” - States which are not parties to this Agreement.

Article 2. Competent authorities

1. The Parties shall appoint the following competent authorities:

For the Republic of Latvia — the Ministry of Internal Affairs of the Republic of Latvia;

For the Republic of Uzbekistan — the Ministry of Emergency Situations of the Republic of Uzbekistan.

2. Should another competent authority be appointed or the name of an existing competent authority change, the Parties shall notify one another thereof in writing through diplomatic channels.

Article 3. Forms of cooperation

Cooperation within the framework of this Agreement shall comprise the following activities:

1) Providing mutual assistance in eliminating emergency situations;

2) Ensuring interaction between the competent authorities of the Parties;

- 3) Planning and implementation of measures to prevent and eliminate emergency situations;
- 4) Sharing lessons learned in organizing education of the public on how to react to emergency situations;
- 5) Joint planning, development and implementation of scientific research projects and the exchange of scientific and technical literature and research results in the field of preventing and eliminating emergency situations;
- 6) Sharing national regulatory documents affecting implementation of this Agreement;
- 7) Sharing information on matters concerning the prevention and elimination of emergency situations, periodical publications, training and other manuals, and video and photographic materials;
- 8) Organizing joint conferences, seminars, workshops, training and instruction, and specialist exhibitions in the field of preventing and eliminating emergency situations;
- 9) Preparing joint publications and reports;
- 10) Training of specialists on a contractual basis at academic institutions of the other State Party, and the exchange of trainees, instructors, scientists and specialists;
- 11) Sharing information on organizing and implementing environmental monitoring for the purposes of preventing emergency situations and assessing their consequences;
- 12) Other activity in the field of preventing and eliminating emergency situations which is agreed by the competent authorities of the Parties.

Article 4. Joint Commission

In order to implement the measures for executing this Agreement, the competent authorities of the Parties shall establish a Joint Commission on cooperation in the field of preventing and eliminating emergency situations. Its composition, functions, tasks and modus operandi shall be determined by regulations governing the Joint Commission approved by the leaders of the competent authorities of the Parties.

Article 5. Information regarding emergency situations

The competent authorities of the Parties shall exchange information without delay in writing, and in cases of special necessity orally, in English or in Russian, unless the competent authorities of the Parties agree otherwise, regarding emergency situations which could spread into the territory of the other State Party.

Article 6. Provision of assistance in eliminating emergency situations

1. Assistance shall be provided on the basis of a written request in which the requesting Party provides information on the nature of the emergency situation and specifies the type and extent of assistance required and the time frame for the provision thereof.

2. The requested Party shall examine the request in the shortest time possible and shall inform the requesting Party as to the possibility of assistance being provided and the extent and conditions thereof.

3. The competent authority of the one Party shall inform the appropriate institutions of its own State regarding the consent of the other Party to provide assistance, specifying the type, extent and time frame of the assistance to be provided as well as other information necessary for the implementation of this Agreement.

4. The competent authority of the requesting Party shall manage, coordinate and monitor the operations of the emergency teams or experts via the leaders of these teams.

5. When emergency team members or experts are in the territory of the requesting Party, they shall be required to comply with the laws of that State.

Article 7. Procedures for the provision of assistance in emergency situations

1. Assistance in the elimination of emergency situations shall be provided by sending emergency teams or experts and supplies, or in some other requested form.

2. Emergency teams or experts shall be used to carry out search and rescue and other urgent activities.

3. The competent authority of the requesting Party shall inform the emergency team leaders of the circumstances unfolding in the affected area and in specific operations sectors, and, as necessary, provide these teams or experts with interpreters and means of communication, provide protection and free medical care and coordinate the activities of these teams.

4. When means of emergency aid are exhausted, the requesting Party shall, free of charge, provide the emergency teams with the means to continue their work.

5. Life and health insurance for the emergency team members or experts, as well as insurance of the means of emergency aid, shall be taken out by the requested Party.

Article 8. Conditions for State border crossings by emergency teams or experts

1. Visas or transit visas (if assistance is being provided in a third State) shall be issued promptly to emergency team members or experts, including at State border crossing points, upon presentation of valid travel documents verifying their identity, a list of the emergency team members or a list of the experts, a list of the means of emergency aid and supplies, a document issued by the competent authority of the requested Party granting authority to the emergency team leader and a written request for assistance by the requesting Party or, in the case of transit, by a third State.

2. Emergency team members or experts shall cross the State border of the requesting Party on a priority basis at State border crossing points provided for international transportation.

3. Border-crossing clearance for teams with search and rescue dogs and their stay in the territory of the requesting Party shall be implemented in accordance with the quarantine rules in force in the territory of the requesting Party.

4. The transportation of emergency teams or experts and of their means of emergency aid and supplies shall take place by road, rail, river, sea or air. In addition, the drivers of the vehicles concerned shall have with them documents entitling them to drive the vehicle concerned and vehicle registration documents, with the exception of registration documents for railway rolling stock.

5. The type of vehicles and procedures for their use shall be determined by the competent authorities of the Parties in coordination with the relevant institutions of the Parties.

Article 9. Entry and removal of means of emergency aid and supplies for the provision of assistance in eliminating emergency situations

1. Means of emergency aid and supplies brought into the territory of the requesting Party and removed from the territory of the requested State Party for the provision of assistance in eliminating emergency situations shall, under procedures established by the national laws of the Parties, be exempt from customs and other duties which are payable upon the entry of goods and from prohibitions and limitations of an economic nature.

2. Customs formalities for means of emergency aid and supplies shall be carried out in a simplified form and prioritized, on the basis of the checking of lists issued by the competent authorities of the Parties indicating the composition of the emergency teams or experts and listing the means of emergency aid and supplies being brought in or removed.

3. Emergency teams or experts shall be entitled to transport only means of emergency aid and supplies.

4. After the completion of operations to provide assistance, means of emergency aid brought in shall be subject to removal from the territory of the requesting Party in coordination with the customs authorities.

5. Where it is necessary to provide urgent medical assistance to victims in an emergency situation, medications containing narcotic drugs and psychotropic substances may be brought into the territory of the requesting Party in the quantities necessary for the provision of medical first aid and used exclusively by the qualified medical personnel of the emergency teams. Medications containing narcotic drugs and psychotropic substances which are not used during the provision of assistance shall be returned to the territory of the requested Party. The entry and removal of such medications shall be carried out in accordance with procedures established by the national laws of the Parties.

6. The provisions of this Article shall also apply in the case of the entry and removal of means of emergency aid necessary for carrying out joint training.

Article 10. Use of aircraft

1. The competent authority of the requested Party shall inform the competent authority of the requesting Party of a decision to use aircraft for the provision of assistance, specifying the following data: country of registration of the aircraft, quantity, type and registration number of the aircraft, serial numbers and identification marks of the aircraft, quantity of service personnel and passengers on the aircraft, destination and planned flight

path of the aircraft (take-off and landing sites and times), air carrier, party commissioning the flight and description of the cargo (listing the means of emergency aid and supplies).

2. A Party shall grant to an aircraft transporting emergency teams or experts, means of emergency aid and supplies, which takes off from the territory of the other State Party, the right to use air corridors, pursuant to international agreements of the States Parties, the 1944 Convention on International Civil Aviation and the national laws of the Parties.

3. Border and customs controls of the aircraft shall be carried out at its landing sites.

Article 11. Transit

1. The provisions of Articles 8 and 9 of this Agreement shall apply with respect to the land transit of emergency teams or experts, means of emergency aid and supplies through the territory of one of the Parties in a case where assistance is being provided to a third State.

2. Each Party shall provide the other Party with air transit for the provision of assistance to a third State in coordination with the relevant institutions of that State.

Article 12. Payment of expenses

1. The requesting Party shall bear the medical and transport expenses in the case of injury to or death of emergency team members or experts, if this occurred in the territory of the requesting Party in the performance of tasks connected with implementation of this Agreement.

2. Unless the Parties have agreed otherwise, the requesting Party shall reimburse the requested Party for expenses incurred in the provision of assistance on the basis of a bilateral statement of expenses incurred in the provision of assistance signed by representatives of the competent authorities of the Parties.

3. The requesting Party may recall its request for the provision of assistance at any time, but in this case the requested Party shall be entitled to receive reimbursement of the expenses incurred by it.

4. The reimbursement of expenses shall be carried out within a period of 30 working days following the receipt of a claim for such reimbursement from the requested Party, unless the Parties have agreed otherwise.

5. Expenses relating to the taking out of insurance shall not be included in the general expenses for the provision of assistance and shall not be subject to reimbursement.

6. The requested Party shall be exempt from charges for overflight, landing, aircraft parking and take-off, as well as from charges for air navigation services, unless the Parties have agreed otherwise.

Article 13. Compensation for loss

1. If, in the performance of tasks connected with the implementation of this Agreement, an emergency team member or expert from the requested Party causes harm to a

physical or legal person in the territory of the requesting Party, this harm shall be subject to compensation by the requesting Party, pursuant to the laws of its own State.

2. The requested Party shall compensate for damage inflicted on a physical or legal person in the territory of the requesting State Party caused by an emergency team member or expert from the requested Party as a result of actions not directly connected with the provision of assistance, pursuant to the laws of the requesting State Party.

Article 14. Use of information

Unless agreed otherwise by the competent authorities of the Parties, information obtained as a result of activity implemented under this Agreement may be published and used in accordance with the laws of the States Parties.

Article 15. Settlement of disputes

Disputes arising in relation to the interpretation and application of this Agreement shall be settled by means of negotiation between the competent authorities of the Parties. Disputes not resolved in this way shall be subject to further settlement through diplomatic channels.

Article 16. Relationship with other international agreements

This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties flowing from other international agreements to which they are party.

Article 17. Introduction of amendments and additions

By mutual written agreement of the Parties, amendments and additions may be introduced into this Agreement, and these amendments and additions shall be contained in separate protocols and shall be an integral part of this Agreement. Amendments and additions shall enter into force in accordance with the procedure established under Article 18 of this Agreement.

Article 18. Final provisions

1. This Agreement shall enter into force on the date of receipt through diplomatic channels of the final written notification of completion by the Parties of the internal procedures necessary for its entry into force.

2. This Agreement shall be concluded for an indefinite period and shall remain in force until the expiration of 90 days from the date when one of the Parties receives through diplomatic channels written notification from the other Party of its intention to terminate the Agreement.

3. Termination of this Agreement shall not affect any activities carried out thereunder, which have been commenced but not completed before it was terminated, unless the Parties agree otherwise.

Done in duplicate at Tashkent, on 6 October 2008, in the Latvian, Uzbek and Russian languages, all texts being equally authentic. In the event of differences in interpretation of the provisions of this Agreement, the Russian text shall prevail.

For the Government of the Republic of Latvia:

For the Government of the Republic of Uzbekistan:

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE PRÉVENTION ET
D'ÉLIMINATION DES SITUATIONS D'URGENCE ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'OUZBÉKISTAN

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan, ci-après dénommés « les Parties »,

Tenant compte de leurs engagements internationaux,

Conscients du danger que présentent pour les deux États les situations d'urgence,

Prenant en considération le fait que l'échange d'informations scientifiques et techniques en matière de prévention et d'élimination des situations d'urgence présente un intérêt mutuel,

Reconnaissant que la coopération dans le domaine de la prévention et de l'élimination des situations d'urgence contribuera au bien-être et à la sécurité des deux États,

Prenant en considération l'éventualité de situations d'urgence qui ne peuvent être résolues par les forces et les moyens d'une des Parties, ainsi que la nécessité de mener des actions coordonnées entre les deux États afin de prévenir et d'éliminer les situations d'urgence,

Tenant compte du rôle de l'Organisation des Nations Unies, d'autres organisations internationales dans la prévention et l'élimination des situations d'urgence,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1) Le terme « Autorité compétente » s'entend de l'autorité publique désignée par chacune des Parties en vue de diriger et de coordonner les actions liées à la réalisation du présent Accord;

2) Le terme « Partie requérante » s'entend de la Partie qui demande à l'autre Partie de mettre à sa disposition des équipes d'assistance ou d'experts, des moyens d'intervention et des biens de secours;

3) Le terme « Partie requise » s'entend de la Partie qui satisfait la demande de l'autre Partie portant sur la mise à disposition d'équipes d'assistance, d'experts, des moyens d'intervention et des biens de secours;

4) Le terme « Équipe d'assistance » s'entend d'un groupe organisé de spécialistes issu de la Partie requise ayant pour mission de prêter assistance et équipé de matériel nécessaire suffisant pour intervenir dans la zone de la situation d'urgence de manière ininterrompue pendant 72 heures;

5) Le terme « Expert » s'entend du spécialiste de la Partie requise dans un domaine spécifique envoyé sur le territoire de l'État de la Partie requérante pour prêter assistance;

6) Le terme « Situation d'urgence » s'entend d'une situation concrète sur un territoire résultant d'un accident, d'une catastrophe technogène ou naturelle, d'un cataclysme naturel ou d'un autre désastre susceptibles de causer ou ayant causé des victimes, susceptibles d'affecter ou ayant affecté la santé des personnes ou l'environnement, susceptibles de provoquer aussi ou ayant provoqué des pertes matérielles considérables et de perturber les conditions de la vie des populations;

7) Le terme « Zone de la situation d'urgence » s'entend du territoire touché par une situation d'urgence;

8) Le terme « Secteur d'intervention » s'entend du territoire dans la zone de situation d'urgence sur lequel des opérations de secours sont effectuées;

9) Le terme « Prévention de la situation d'urgence » s'entend d'un ensemble de mesures mises en œuvre en temps voulu et visant à réduire autant que possible le risque d'une situation d'urgence, ainsi qu'à sauvegarder la santé des populations, à réduire le préjudice pouvant être causé à l'environnement et les pertes matérielles au cas où la situation d'urgence se produirait;

10) Le terme « Élimination de la situation d'urgence » s'entend des opérations de secours et d'autres actions urgentes liées à celles-ci et mises en œuvre en cas de situation d'urgence et visant à sauver la vie et à sauvegarder la santé des personnes, à réduire le préjudice pouvant être causé à l'environnement et les pertes matérielles, ainsi qu'à délimiter la zone de la situation d'urgence et à faire cesser les facteurs de danger caractéristiques de la situation d'urgence;

11) Le terme « Opérations de secours » s'entend des actions visant à sauver les personnes, des valeurs matérielles et culturelles, à protéger l'environnement dans la zone de la situation d'urgence, à prévenir des situations d'urgence et à éliminer ou à réduire à un niveau minimum les effets des facteurs de danger caractéristiques de la situation d'urgence;

12) Le terme « Moyens d'intervention » s'entend des matériels, des moyens techniques et de transport, de l'équipement de l'équipe d'assistance ou d'experts, y compris les chiens de recherche, l'équipement personnel des membres de l'équipe ou d'experts, les médicaments et le matériel médical;

13) Le terme « Biens de secours » s'entend des biens destinés à être distribués parmi les populations victimes de la situation d'urgence et dont le délai d'utilisation n'a pas encore expiré;

14) Le terme « États tiers » s'entend des États qui ne sont pas parties au présent Accord.

Article 2. Autorités compétentes

1. Les Parties désignent les autorités compétentes suivantes :

- Pour la République de Lettonie : le Ministère de l'intérieur de la République de Lettonie;

- Pour la République d'Ouzbékistan : le Ministère des situations d'urgence de la République d'Ouzbékistan.

2. En cas de désignation d'autres autorités compétentes ou en cas de changement de nom des autorités compétentes désignées, les Parties s'informeront l'une l'autre par écrit et par voie diplomatique.

Article 3. Formes de coopération

La coopération dans le cadre du présent Accord prévoit :

- 1) L'assistance mutuelle dans l'élimination des situations d'urgence;
- 2) La coopération entre les autorités compétentes des Parties;
- 3) La planification et la mise en œuvre d'actions visant à la prévention et à l'élimination des situations d'urgence;
- 4) L'échange d'expérience en matière d'organisation quant à la préparation des populations à la conduite à tenir en cas de situation d'urgence;
- 5) La planification en commun, le développement et la mise en œuvre de projets de recherche, l'échange de documents scientifiques et techniques et de résultats de recherches en matière de prévention et d'élimination des situations d'urgence;
- 6) L'échange de documents réglementaires nationaux relatifs à la mise en œuvre du présent Accord;
- 7) L'échange d'informations relatives aux questions concernant la prévention et l'élimination des situations d'urgence, de publications périodiques, de documents méthodologiques et autres, de documents vidéo et photographiques;
- 8) L'organisation en commun de conférences, séminaires, réunions de travail, ateliers, entraînements et d'expositions spécialisées dans le domaine de la prévention et de l'élimination des situations d'urgence;
- 9) La préparation de publications et de rapports communs;
- 10) La formation de spécialistes sur une base contractuelle dans des établissements d'enseignement de l'autre Partie et l'échange de stagiaires, de professeurs, de chercheurs et de spécialistes;
- 11) L'échange d'informations concernant la mise en place et la réalisation de la surveillance de l'environnement en vue de prévenir les situations d'urgence et d'en évaluer les conséquences;
- 12) D'autres activités en matière de prévention et d'élimination des situations d'urgence définies par les autorités compétentes des Parties doit être convenu d'un commun accord entre les deux parties compétentes.

Article 4. Commission mixte

Afin de mettre en œuvre les mesures visant à l'application du présent Accord, les autorités compétentes des Parties mettent en place une Commission mixte de coopération dans le domaine de la prévention et de l'élimination des situations d'urgence. La composition, les fonctions, les missions et les modalités de fonctionnement de la Commission sont définies par le Règlement de la Commission mixte soumis à la validation des responsables des autorités compétentes des Parties.

Article 5. Information sur les situations d'urgence

Les autorités compétentes des Parties échangeront sans délai par écrit ou bien oralement en cas de nécessité particulière, des informations en anglais ou en russe, si les autorités compétentes des Parties n'en conviennent pas autrement, à propos des situations d'urgence susceptibles d'atteindre le territoire de l'autre Partie.

Article 6. Assistance dans l'élimination des situations d'urgence

1. L'assistance est accordée sur la base d'une demande écrite dans laquelle la Partie requérante fournit l'information sur la nature de la situation d'urgence et précise le type, l'étendue et les délais de fourniture de l'assistance nécessaire.

2. La Partie requise examinera dans les meilleurs délais la demande et informera la Partie requérante sur les possibilités, l'étendue et les conditions dans lesquelles l'assistance demandée peut être fournie.

3. L'autorité compétente d'une Partie informe les institutions concernées de son État sur la disponibilité de l'autre Partie à accorder l'assistance en précisant le type, l'étendue, les délais dans lesquels l'assistance sera accordée, ainsi que des autres informations nécessaires à la mise en œuvre du présent Accord.

4. L'autorité compétente de la Partie requérante dirige, coordonne et contrôle les activités des équipes d'assistance ou d'experts par l'intermédiaire des responsables de ces équipes.

5. Les membres des équipes d'assistance ou les experts se trouvant sur le territoire de l'État de la Partie requérante sont tenus de respecter la législation de cet État.

Article 7. Modalités de l'assistance dans les situations d'urgence

1. L'assistance dans l'élimination des situations d'urgence est accordée en expédiant sur les lieux des équipes d'assistance ou d'experts, des biens de secours ou sous une autre forme demandée.

2. Les équipes d'assistance ou d'experts sont employées pour réaliser des opérations de secours et d'autres opérations urgentes.

3. L'autorité compétente de la Partie requérante informe les responsables des équipes d'assistance de la situation dans la zone de la situation d'urgence et des secteurs précis d'opérations et met éventuellement à la disposition de ces équipes ou des experts des interprètes, des moyens de communication, les forces de protection, leur assure une assistance médicale gratuite et se charge de la coordination de l'action de ces équipes.

4. Dès l'épuisement des réserves d'équipement, la Partie requérante fournit gratuitement aux équipes d'assistance les moyens nécessaires à la poursuite de leurs opérations.

5. L'assurance de la sécurité et de la santé des membres des équipes d'assistance ou d'experts, de même que l'assurance du matériel est à la charge de la Partie requise.

Article 8. Modalités de franchissement de la frontière d'État par les équipes d'assistance ou les experts

1. Les visas ou les visas de transit (lorsque l'assistance est accordée sur le territoire d'un État tiers) seront délivrés aux membres des équipes d'assistance ou aux experts à titre d'urgence, y compris aux points de franchissement de la frontière d'État, sur présentation des titres de transport valides, des pièces d'identité, de la liste des membres de l'équipe d'assistance ou d'experts, de la liste des moyens d'intervention et des biens de secours, du document délivré par l'autorité compétente de la Partie requise certifiant les pouvoirs du responsable de l'équipe d'assistance, ainsi que de la demande écrite d'assistance de la part de la Partie requérante ou en cas de transit à travers le territoire d'un État tiers.

2. Les membres des équipes d'assistance ou les experts franchissent la frontière d'État de la Partie requérante à titre prioritaire aux points de franchissement de la frontière d'État prévus pour les transports internationaux.

3. L'admission à la frontière des équipes avec des chiens de recherche et leur séjour sur le territoire de la Partie requérante sont soumis aux règles de quarantaine en vigueur sur le territoire de la Partie requérante.

4. Le déplacement des équipes d'assistance ou d'experts, le transport de leurs moyens d'intervention et de leurs biens de secours sont effectués par des moyens de transport routier, ferroviaire, fluvial, maritime et aérien. Les conducteurs des moyens de transport concernés sont tenus d'être munis de pièces autorisant à conduire le moyen de transport concerné, ainsi que de titres d'enregistrement du moyen de transport, exception faite du titre d'enregistrement du matériel roulant ferroviaire.

5. Le type des moyens de transport et les modalités de leur utilisation sont définis par les autorités compétentes des Parties après avis des institutions concernées des Parties.

Article 9. Introduction et sortie des moyens d'intervention et des biens de secours servant à prêter assistance dans l'élimination des situations d'urgence

1. Les moyens d'intervention et les biens de secours introduits sur le territoire de la Partie requérante et transportés depuis le territoire de la Partie requise pour prêter assistance dans l'élimination des situations d'urgence sont exonérés des droits de douane et d'autres taxes à acquitter lors de l'introduction de marchandises, ainsi que des interdictions et des restrictions à caractère économique suivant les modalités fixées par la législation nationale des Parties.

2. Le dédouanement des moyens d'intervention et des biens de secours est opéré suivant une procédure simplifiée et à titre prioritaire en se basant sur la vérification des listes délivrées par les autorités compétentes des Parties et indiquant la composition des équipes d'assistance ou celle d'experts, l'énumération des moyens d'intervention et des biens de secours à introduire ou à rapatrier.

3. Les équipes d'assistance ou les experts ne peuvent transporter que leurs moyens d'intervention et leurs biens de secours.

4. Dès la fin des opérations d'assistance, les moyens d'intervention introduits devront être rapatriés du territoire de la Partie requérante en consultation avec les services de douane.

5. Dans le cas où il serait nécessaire de fournir une assistance médicale urgente aux victimes de la situation d'urgence, il est possible d'introduire sur le territoire de la Partie requérante des médicaments contenant des substances narcotiques et psychotropes en quantités nécessaires pour prêter un premier secours médical; ces médicaments ne peuvent être utilisés que par le personnel médical compétent des équipes d'assistance. Les médicaments contenant des substances narcotiques et psychotropes qui n'auront pas été utilisés à des fins d'assistance médicale devront être rapatriés sur le territoire de la Partie requise. L'introduction et la sortie de ces médicaments s'effectuent suivant les modalités fixées par la législation nationale des Parties.

6. Les dispositions du présent Article s'appliquent d'autre part à l'introduction et à la sortie du matériel nécessaire pour réaliser des exercices communs.

Article 10. Utilisation d'aéronefs

1. L'autorité compétente de la Partie requise informera l'autorité compétente de la Partie requérante de sa décision d'utiliser, pour accorder son assistance, des aéronefs en indiquant les éléments suivants : l'État d'immatriculation de l'aéronef, le nombre, le type et le numéro d'immatriculation des aéronefs, la série et les marques d'identification de l'aéronef, les effectifs du personnel de service et le nombre de passagers de l'aéronef, l'objectif et l'itinéraire prévu du vol de l'aéronef (lieu et heure de décollage et d'atterrissage), le transporteur aérien, l'utilisateur du vol et la description de la charge (avec énumération des moyens d'intervention et des biens de secours).

2. La Partie accorde à l'aéronef transportant les équipes d'assistance ou les experts, les moyens d'intervention et les biens de secours et qui décolle du territoire de l'autre Partie le droit d'utilisation des couloirs aériens conformément aux traités internationaux des Parties, à la Convention sur l'aviation civile internationale de 1944, ainsi qu'à la législation nationale des Parties.

3. Le contrôle frontalier et douanier de l'aéronef s'effectue sur les lieux de son atterrissage.

Article 11. Transit

1. Les dispositions des articles 8 et 9 du présent Accord s'appliquent au transit terrestre des équipes d'assistance ou d'experts, des moyens d'intervention et des biens de secours à travers le territoire de l'une des Parties en cas d'assistance prêté à un État tiers.

2. Chacune des Parties garantit à l'autre Partie le transit aérien pour prêter assistance à un État tiers après accord des organismes compétents de son État.

Article 12. Remboursement des frais

1. La Partie requérante se charge des frais médicaux et de transport en cas de blessure ou de mort de membres des équipes d'assistance ou d'experts lorsque la blessure ou la mort surviennent sur le territoire de la Partie requérante pendant l'exécution des missions liées à la mise en œuvre du présent Accord.

2. Sauf accord contraire des Parties, la Partie requérante rembourse à la Partie requise les frais d'assistance en vertu d'une déclaration bilatérale constatant les frais d'assistance signé par les représentants des autorités compétentes des Parties.

3. La Partie requérante peut à tout moment révoquer sa demande d'assistance, la Partie requise bénéficiera dans ce cas du droit de se faire rembourser les frais engagés.

4. Le remboursement des frais s'effectue dans les 30 jours ouvrables suivant la réception de la réclamation de la Partie requise, si les deux Parties n'en conviennent autrement.

5. Les frais d'assurance ne sont pas compris dans les frais globaux d'assistance et ne sont pas remboursables.

6. La Partie requise est exemptée des droits de survol, d'atterrissage, de stationnement sur l'aérodrome et de décollage des aéronefs ainsi que des droits des services de navigation aérienne, si les Parties n'en conviennent autrement.

Article 13. Indemnisation des dommages

1. Au cas où un membre de l'équipe d'assistance ou un expert de la Partie requise réalisant des missions liées à la mise en œuvre du présent Accord aurait causé des dommages à une personne physique ou morale sur le territoire de la Partie

requérante, les dommages causés seront réparés par la Partie requérante en conformité avec sa législation nationale.

2. La Partie requise répare les dommages causés à une personne physique ou morale sur le territoire de la Partie requérante par un membre de l'équipe d'assistance ou un expert de la Partie requise à la suite d'actions non liées directement à l'assistance, en conformité avec la législation de la Partie requérante.

Article 14. Utilisation des informations

Les informations reçues du fait des activités réalisées dans le cadre du présent Accord peuvent être publiées et utilisées en conformité avec la législation des Parties, tant que leurs autorités compétentes n'en auront disposé autrement.

Article 15. Règlement des différends

Tous différends portant sur l'interprétation et l'application du présent Accord seront réglés par voie de négociation entre les autorités compétentes des Parties. À défaut de pouvoir être réglés par le procédé susmentionné, les différends seront soumis à un examen postérieur par voie diplomatique.

Article 16. Impact sur les autres traités internationaux

Le présent Accord n'affecte pas les droits et les engagements des Parties découlant d'autres traités internationaux signés par les deux Parties.

Article 17. Amendements

D'un commun accord écrit, les Parties peuvent apporter des amendements au présent Accord qui feront l'objet d'un protocole spécifique et constitueront partie intégrante du présent Accord. Ces amendements entrent en vigueur suivant les modalités prévues par l'article 18 du présent Accord.

Article 18. Clauses finales

1. Le présent Accord entre en vigueur dès la réception par voie diplomatique de la dernière notification écrite sur l'accomplissement des procédures internes nécessaires à son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée et reste en vigueur pendant 90 jours suivant la date à laquelle l'une des Parties aura reçu par voie diplomatique la notification écrite de l'autre Partie de son intention de dénoncer l'Accord.

3. La dénonciation du présent Accord n'affecte pas les activités réalisées à ce titre qui avaient été commencées mais non achevées avant sa dénonciation, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

FAIT à Tachkent, le 6 octobre 2008, en deux exemplaires, chacun en langues lettone, ouzbèke et russe, les trois textes faisant également foi. En cas de divergences relatives à l'interprétation des dispositions du présent Accord, le texte en langue russe prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

Pour le Gouvernement de la République d'Ouzbékistan :